

# la Gazette

## franco-italienne

7 OCTOBRE 2012 • EDITION SPECIALE



### Sommaire



Rétrospective  
en images  
P. 2-3



Renouvellement  
du jumelage  
P. 4-5



Les échanges  
P. 6-7



Une  
reconnaissance  
européenne  
P. 8

## 20 ANS D'AMITIE ! CRAN-GEVRIER / PIOSSASCO

6 ET 7 OCTOBRE 2012



**1991** Signature du jumelage entre Jacques Poulet, Maire de Cran-Gevrier et Calogero Pirillo, Maire de Piossasco en présence de Jean Célerse.

Firma del gemellaggio tra Jacques Poulet, Sindaco di Cran-Gevrier, e Calogero Pirillo, Sindaco di Piossasco.



**2003** 10 ans de jumelage - signature du renouvellement du jumelage entre Jacques Poulet, Maire de Cran-Gevrier et Laura Oliviero, Maire de Piossasco.

10 anni di gemellaggio - Firma del rinnovo del gemellaggio tra Jacques Poulet, Sindaco di Cran-Gevrier, e Laura Oliviero, Sindaco di Piossasco.



20 ans de jumelage - signature du renouvellement du jumelage entre Jean Boutry, Maire de Cran-Gevrier et Roberta Avola Faraci, Maire de Piossasco à Piossasco.

**2011**

20 anni di gemellaggio - Firma del rinnovo del gemellaggio tra Jean Boutry, Sindaco di Cran-Gevrier, e Roberta Avola Faraci, Sindaco di Piossasco.

# Rétrospective en images

2 et 3 juillet 1994 – Course pédestre « Courir sans frontière » reliant Cran-Gevrier à Piossasco avec des coureurs français – Arrivée à Piossasco

2 e 3 luglio 1994 – Corsa podistica dal titolo «Correre senza frontiere», che unisce Cran-Gevrier a Piossasco con corridori francesi – Arrivo a Piossasco



Echange scolaire – accueil d'une classe d'élèves de Piossasco – Réception en mairie de Cran-Gevrier

Scambio scolastico – accoglienza di una classe di alunni di Piossasco – Accoglienza al Comune



9 et 10 avril 2011 – Démonstration de l'aïkikai de Cran-Gevrier pour les 20 ans de jumelage à Piossasco – Photo d'Albert Driancourt

9 e 10 aprile 2011 – Dimostrazione dell'Aikikai di Cran-Gevrier per i 20 anni del gemellaggio – Foto di Albert Driancourt



17 juillet 2012 – Présentation du spectacle de fin de stage international de comédie musicale à Cran-Gevrier

17 luglio 2012 – presentazione dello spettacolo alla fine dello stage internazionale di commedia musicale



# Retrospettiva per immagini

Echange entre habitants – Voyage à Pirossasco et visite de Turin

Scambio tra abitanti – Viaggio a Pirossasco e visita a Torino



9 et 10 avril 2011 – Intervention d'Alarue.com de Cran-Gevrier pour les 20 ans de jumelage à Pirossasco – Photo d'Albert Driancourt

9 e 10 aprile 2011 – Intervento dell'Alarue.com di Cran-Gevrier per i 20 anni del gemellaggio a Pirossasco – Foto di Albert Driancourt



9 et 10 avril 2011 – Arrivée de la course pédestre pour les 20 ans de jumelage à Pirossasco – Photo d'Albert Driancourt

9 e 10 aprile 2011 – Arrivo a Pirossasco della corsa podistica per i 20 anni del gemellaggio – Foto di Albert Driancourt



Juillet 2012 - Stage international de comédie musicale à Cran-Gevrier

Luglio 2012 - Stage internazionale di commedia musicale



Juillet 2011 – Groupe d'italiens participants au stage international de musique à Cran-Gevrier

Luglio 2011 – Gruppo di italiani partecipanti ad uno stage internazionale di musica a Cran-Gevrier



9 et 10 avril 2011 - Cérémonie de renouvellement du jumelage à Pirossasco – Montage photo de Danielle Boyenval

9 e 10 aprile 2011 – Cerimonia di rinnovo del gemellaggio a Pirossasco – Montaggio foto di Danielle Boyenval

# RENOUVELLEMENT DE NOS ENGAGEMENTS



A l'occasion du 20<sup>ème</sup> anniversaire de leur jumelage, les villes de Cran-Gevrier et Pirossasco, fortes des liens d'amitié intenses entre leurs habitants, réaffirment leur volonté de continuer à s'engager pour la construction d'une Europe et d'un Monde où pourront s'améliorer les conditions de paix, la compréhension et la solidarité entre les peuples.

## Les deux villes renouvellent leur engagement à développer leurs relations en suivant ces objectifs :

- La lutte contre toute discrimination, racisme, xénophobie, et toute autre forme de démagogie extrémiste.
- La promotion de la citoyenneté et du sentiment d'appartenance et d'adhésion à l'Europe, à sa construction et son agrandissement.
- La relance, spécialement pour les jeunes, du sens civique, du dévouement aux intérêts communs, dans la

conviction que la démocratie, si elle ne veut pas mourir, doit se nourrir d'une participation active.

Elles proposent de :

- Poursuivre le travail et la collaboration entre les deux villes, particulièrement vers les jeunes générations, la culture technique et scientifique, l'apprentissage de la langue.
- Encourager les initiatives des associations, pour améliorer encore leur contribution au développement des communautés respectives.



## Mot du Maire de Pirossasco, Roberta Maria Avola Faraci :

Même si ma mémoire ne remonte pas jusqu'au début du jumelage, j'en ai gardé des souvenirs indélébiles. Combien de moments heureux depuis ce premier soir de novembre 2007 où, venant d'arriver à Cran-Gevrier, sans savoir un mot de français, j'ai assisté à une rétrospective du cinéma slovaque. Certaines images sont particulièrement nettes : la commémoration du 8 mai, nos deux drapeaux flottant côté à côté, les Alpins de Pirossasco qui serrent les anciens combattants français et espagnols dans leurs bras, comme voulant oublier ce terrible 10 juin

## Notre jumelage contribue au renforcement de l'esprit européen.

1940 ; la musique de votre Alarue, com qui anime Pirossasco et les gens dansant dans les rues ; la Salle des Fêtes, décorée et emplie d'amis, les recettes dégustées et échangées avant de terminer la soirée en chantant et en contribuant ainsi, tous ensemble, au renforcement de l'esprit européen. Les moments de fête sont bien entendu particulièrement chers à mon cœur, mais les rencontres de ces années-là ont également été précieuses aux administrateurs car elles leur ont permis d'acquérir des expériences réciproques. Nous avons encore tant à apprendre les uns des autres en poursuivant le chemin entrepris depuis 20 ans. Je suis heureuse de souhaiter aujourd'hui un bon anniversaire à notre jumelage.

## Mot du Maire de Cran-Gevrier, Jean Boutry :

Renforcer l'Identité européenne, construire l'Europe, lutter contre les discriminations, la xénophobie, le racisme, développer la solidarité... tel est le sens que nos deux villes souhaitent donner à notre jumelage, en organisant des échanges et des rencontres entre les habitants.

## Notre jumelage est exemplaire.

Développés après la guerre de 39/45 dans l'espoir d'aider à la réconciliation, les jumelages gardent toute leur pertinence dans notre monde actuel où la fraternité, l'acceptation de l'autre restent fragiles. En nous ouvrant à d'autres cultures, nous apprenons à mieux vivre ensemble au quotidien. Les 20 ans de jumelage que nous fêtons avec nos amis italiens de Pirossasco sont l'occasion de rappeler nos belles rencontres amicales, sportives, culturelles et de nous projeter dans d'autres projets pour l'avenir. Plusieurs fois distingué par l'Europe, notre jumelage est exemplaire. Je tiens à remercier très chaleureusement tous ceux qui oeuvrent à cette réussite, à Cran-Gevrier et à Pirossasco.



## LES ACTEURS DU JUMELAGE

### A Cran-Gevrier

#### • Maires et conseillers municipaux

- Jacques Poulet, Maire de Cran-Gevrier de 1983 à 2003
- Jean Boutry, Maire de Cran-Gevrier depuis 2003
- Clémence Chulliat, conseillère municipale déléguée aux Jumelages de 1995 à 2008
- Daniel Carrey, conseiller municipal délégué à la coopération internationale et aux jumelages de 2008 à 2010
- Bilel Bouchetibat, Maire-adjoint, chargé des relations internationales depuis 2010

#### • Présidents du Comité de jumelage

- Jean Célerse, 1<sup>er</sup> Président de 1991 à 1994
- Clémence Chulliat, de 1994 à 2009
- Jacques Poulet, de 2009 à 2011
- Paul Jones, Président actuel

#### • Associations, habitants et services municipaux de Cran-Gevrier

### A Pirossasco

#### • Maires et conseillers municipaux

- Calogero Pirillo, Maire de Pirossasco en 1991
- Adriano Andruetto Premier Maire Adjoint chargé des jumelages et actuellement Président du conseil municipal de Pirossasco
- Salvatore Cammarata, Maire de Pirossasco (1993-1994)
- Solutore Marocco, Maire de Pirossasco (1995-1999)
- Giacomo Morello, Maire Adjoint chargé des jumelages
- Laura Oliviero, Maire de Pirossasco de 1999 à 2009
- Rosina Borgi, Maire-adjointe chargée des jumelages (1999-2009)
- Roberta Maria Avola Faraci, Maire de Pirossasco depuis 2009

#### • Associations, habitants et services municipaux de Pirossasco

# RINNOVO DEL NOSTRO IMPEGNO



In occasione del ventesimo anniversario del gemellaggio, le città di Cran-Gevrier e Piossasco, grazie al forte legame di amicizia tra i loro abitanti, riaffermano la propria volontà di continuare ad impegnarsi per la creazione di un'Europa e di un mondo in cui sia possibile sviluppare condizioni di pace, comprensione e solidarietà tra i popoli.



**Le due città rinnovano il loro impegno a sviluppare un legame che persegua i seguenti obiettivi :**

- La lotta contro la discriminazione, il razzismo, la xenofobia e tutte le altre forme di demagogia estremista.
- Il richiamo al senso del dovere dei cittadini attivi, legati alla loro città, al rispetto della patria e della nostra Europa.
- Il recupero, specialmente per i giovani, del senso civico, del sacrificio per l'interesse della comunità nella convinzione che, se non si vuole lasciar morire la democrazia, bisogna nutrirla di partecipazione attiva....

**Le città propongono di :**

- Portare avanti il lavoro e la collaborazione tra le due città, specialmente sui temi di scuola, nuove generazioni, cultura tecnica e scientifica e apprendimento delle lingue.
- Incoraggiare le iniziative delle associazioni per un maggiore contributo allo sviluppo delle rispettive comunità.

**Discorso del Sindaco di Piossasco, Roberta Maria Avola Faraci :**

Benché con la memoria non possa andare sino all'inizio del gemellaggio, ho comunque maturato dentro di me ricordi indelebili. Da quella prima sera del novembre 2007, quando, venuta per la prima volta a Cran Gevrier, non sapendo una parola di francese, ho assistito alla rassegna di cinema slovacco, quanti bei momenti passati insieme. Alcune immagini sono molto vivide: vedere, alla commemorazione dell'8 maggio, le nostre bandiere sventolare insieme e gli alpini di

**Nostro gemellaggio contribuisce al rafforzamento dello spirito europeo.**

Piossasco abbracciarsi con i reduci francesi e spagnoli, quasi a voler cancellare quel nefasto 10 giugno 1940. Sentire la vostra Alarue.com animare le strade di Piossasco con la sua musica, inducendo gli astanti

a ballare in strada; ammirare il Salone delle feste addobbato e pieno di amici, per gustare le specialità scambiandosi le ricette, terminando la serata cantando e contribuendo così, tutti insieme, al rafforzamento dello spirito europeo. Certo, i momenti di festa sono quelli che più di altri restano nel cuore, ma gli incontri di questi anni sono stati anche preziosi per noi amministratori per acquisire reciproche esperienze. Tanto ancora possiamo imparare, gli uni dagli altri, proseguendo insieme il cammino intrapreso vent'anni fa. Oggi, però, con soddisfazione possiamo augurarci: buon compleanno, gemellaggio.

**Discorso del Sindaco di Cran-Gevrier, Jean Bouthry :**

Rinforzare l'identità europea, costruire l'Europa, lottare contro la discriminazione, la xenofobia, il razzismo, sviluppare la solidarietà... Questo è il senso che le nostre due città vogliono dare ai gemellaggi organizzando degli scambi e degli incontri tra i nostri abitanti.

**Nostro gemellaggio è esemplare**

I gemellaggi sono stati creati dopo la guerra del '39-'45, nella speranza di aiutare la riconciliazione nel mondo attuale, in cui la fratellanza, l'accettazione dell'altro rimangono ancora concetti fragili. Aprendoci a nuove culture, impariamo a vivere meglio insieme, giorno dopo giorno. I 20 anni di gemellaggio che festeggiamo con i nostri amici italiani di Piossasco sono l'occasione per ricordare i nostri piacevoli incontri amichevoli, sportivi, culturali e i nostri progetti per il futuro. Il nostro gemellaggio, più volte distintosi in Europa, è esemplare. Ci tengo molto a ringraziare calorosamente tutti quelli che si sono impegnati per il gemellaggio tra Cran-Gevrier e Piossasco.



## I PROTAGONISTI DEL GEMELLAGGIO

### Per Cran-Gevrier

- **Sindaci e Consiglieri municipali**
  - Jacques Poulet, Sindaco di Cran-Gevrier dal 1983 al 2003
  - Jean Bouthry, Sindaco di Cran-Gevrier dal 2003
  - Clémence Chulliat, Consigliere municipale addetto ai gemellaggi, dal 1995 al 2008
  - Daniel Carrey, Consigliere municipale addetto alla cooperazione internazionale e ai gemellaggi, dal 2008 al 2010
  - Bilel Bouchetibat, Vicesindaco, incaricato delle relazioni internazionali dal 2010
- **Presidenti del Comitato di gemellaggio**
  - Jean Célerse, primo Presidente dal 1991 al 1994
  - Clémence Chulliat, dal 1994 al 2009
  - Jacques Poulet, dal 2009 al 2011
  - Paul Jones, attuale Presidente
- **Associazioni, abitanti e uffici municipali di Cran-Gevrier**

### Per Piossasco

- **Sindaci e Consiglieri municipali**
  - Calogero Pirillo, Sindaco di Piossasco nel 1991
  - Adriano Andruetto, Vicesindaco incaricato del gemellaggio e attuale Presidente del consiglio municipale di Piossasco
  - Salvatore Cammarata, Sindaco di Piossasco (1993-1994)
  - Solutore Marocco, Sindaco di Piossasco (1995-1999)
  - Giacomo Morello, Vicesindaco incaricato dei gemellaggi
  - Laura Oliviero, Sindaco di Piossasco dal 1999 al 2009
  - Rosina Borgi, Vicesindaco incaricata dei gemellaggi (1999-2009)
  - Roberta Maria Avola Faraci, Sindaco di Piossasco dal 2009
- **Associazioni, abitanti e uffici municipali di Piossasco**



## VILLE DE PIOSSASCO

 Piozzasco est une commune italienne d'environ 18 400 habitants, située dans la province de Turin et la région du Piémont dans le nord-ouest de l'Italie.

Cette commune piémontaise conserve un patrimoine historique important, comme son château et ses églises. Aujourd'hui, Piozzasco a une vie sociale et culturelle dense et un tissu associatif développé avec près d'une soixantaine d'associations.

**Site internet :** [www.comune.piozzasco.to.it](http://www.comune.piozzasco.to.it)



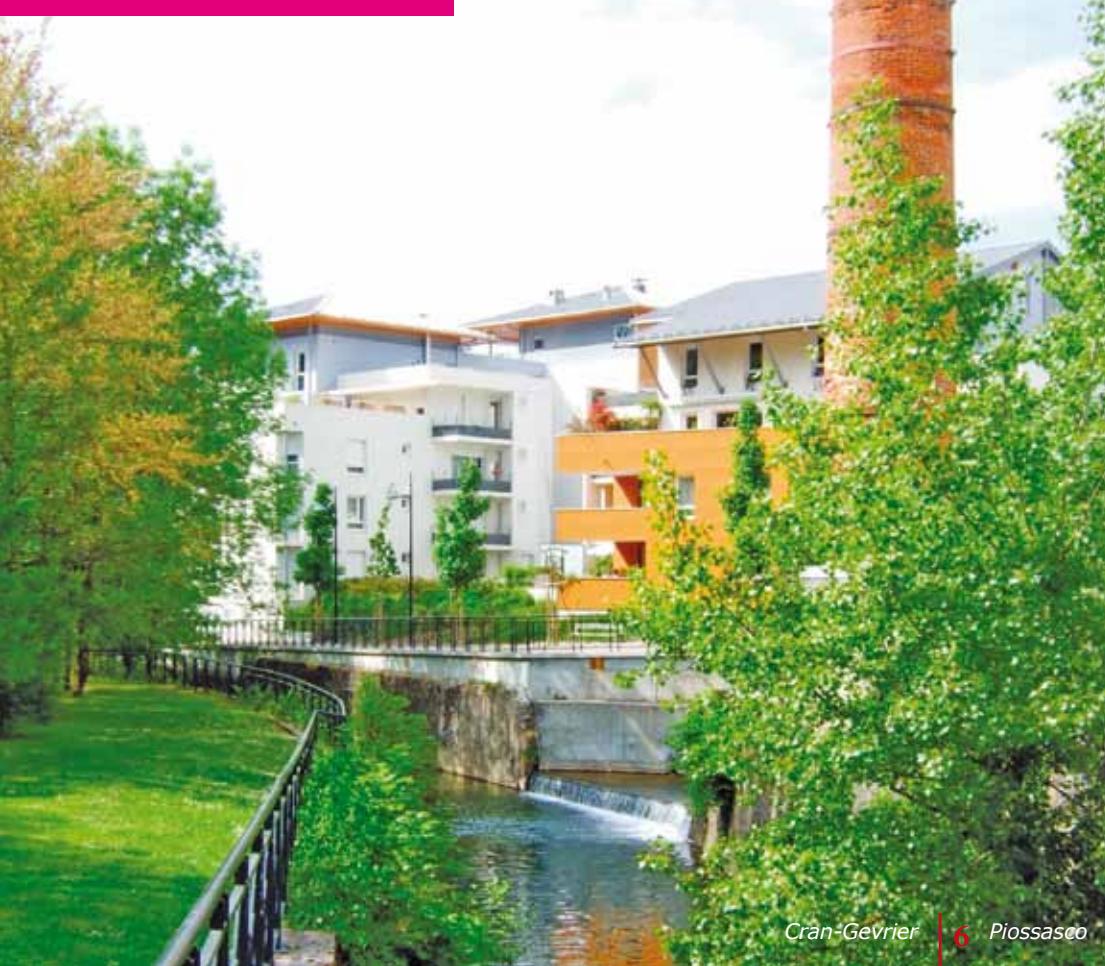
La Turbine

## COMUNE DI PIOSSASCO

 Piozzasco è un comune italiano di circa 18.400 abitanti, situato nella provincia di Torino e nella regione Piemonte, nel nord ovest dell'Italia.

Questo comune piemontese conserva un patrimonio storico importante, come il suo castello e le sue chiese. Oggi Piozzasco ha una vita sociale e culturale densa e una rete di associazioni che arriva a contare circa sessanta.

**Sito internet :** [www.comune.piozzasco.to.it](http://www.comune.piozzasco.to.it)



## VILLE DE CRAN-GEVRIER

 Cran-Gevrier est une commune de 17 500 habitants, située au nord de l'agglomération d'Annecy.

Autrefois cité industrielle, la ville s'est forgée une identité propre et nouvelle : Cran-Gevrier est aujourd'hui une commune reconnue dans l'agglomération pour son dynamisme.

**Site internet :** [www.ville-crangevrier.fr](http://www.ville-crangevrier.fr)

## COMUNE DI CRAN-GEVRIER

 Cran-Gevrier è un comune di 17.500 abitanti, situato a nord dell'agglomerato di Annecy.

Precedentemente industriale, la città si è creata un'identità propria e tutta nuova : Cran-Gevrier è oggi un comune riconosciuto nell'agglomerazione per il suo dinamismo.

**Sito internet :** [www.ville-crangevrier.fr](http://www.ville-crangevrier.fr)



# PRÉSENTATION DES ÉCHANGES PRESENTAZIONE DEGLI SCAMBI



## LES ORIGINES DU JUMELAGE



**L**a commune de Piozzasco souhaitait trouver un partenariat et créer un jumelage, lorsque en 1989, Adriano Andruetto (Conseiller municipal et membre du Comité directeur régional de l'Association Italienne pour le Conseil des Communes et Régions d'Europe) fut chargé par l'administration de rechercher une ville française également intéressée par le projet.

C'est donc avec l'aide du Conseil des Communes et des Régions d'Europe et sous l'impulsion de Jean Célerse (ancien adjoint au

Maire de Cran-Gevrier) qu'en 1989 la Ville de Cran-Gevrier entre en contact avec la commune de Piozzasco et rencontre son interlocuteur principal, Adriano Andruetto, devenu Premier Maire Adjoint délégué aux jumelages.

Les cérémonies officielles sont organisées en 1991 : à Piozzasco, les 25 et 26 mai et à Cran-Gevrier les 22 et 23 juin.

Dès l'origine, les deux communes ont eu le souci de donner à cet échange un cadre humaniste et européen en soutenant les actions entreprises dans le sens de la construction européenne et du rapprochement entre les peuples.



## ORIGINI DEL GEMELLAGGIO

**I**l comune di Piozzasco era alla ricerca di un partner per creare un gemellaggio, quando nel 1989 Adriano Andruetto (Consigliere municipale e membro del Comitato direttivo regionale dell'Associazione Italiana per il Consiglio dei Comuni e Regioni d'Europa) venne incaricato dall'Amministrazione di cercare una città francese che avesse uguale interesse in questo progetto.

Fu con l'aiuto del Consiglio dei Comuni e delle Regioni d'Europa, dunque, e sotto la spinta di Jean Célerse (allora Vicesindaco di Cran-Gevrier) che nel 1989 la Città di Cran-Gevrier entrò in contatto con il comune di Piozzasco e incontrò il suo principale interlocutore, Adriano Andruetto, diventato Vicesindaco delegato ai gemellaggi per Piozzasco.

Le cerimonie ufficiali furono organizzate nel 1991: a Piozzasco il 25 e il 26 di maggio e a Cran-Gevrier il 22 e il 23 di giugno.

Fin dalle origini, i due comuni si sono preoccupati di dare un carattere umanista ed europeista a questo scambio, sostenendo le azioni intraprese sulla falsariga della creazione europea e dell'avvicinamento dei popoli.



**D**epuis 20 ans des échanges riches et variés ont fait vivre ce jumelage et lui ont permis d'être reconnu au niveau européen (diplôme européen, drapeau d'honneur et prix de la ville euro-citoyenne).

Ce jumelage très vivant avec des rencontres régulières a permis de créer des liens d'amitié forts entre les habitants des deux villes.

**D**es liens étendus aux villes partenaires de Cran-Gevrier, Trencin (Slovaquie) et Bathgate (Ecosse) : conférences, stages internationaux de musique et de comédie musicale.



Venti anni di scambi ricchi e diversificati hanno dato vita a questo gemellaggio e gli hanno permesso di essere riconosciuto a livello europeo (Diploma Europeo, Bandiera Europea d'onore e premio per la città Europee).

Questo gemellaggio, così vivo con i suoi incontri regolari, è riuscito a creare dei legami di forte amicizia tra gli abitanti delle due città.

Questi legami sono stati estesi alle città partner di Cran-Gevrier, Trencin (Slovacchia) e Bathgate (Scozia) con conferenze, stage internazionali di musica e di commedia musicale.

Echanges entre habitants, associations, élus  
Scambi tra abitanti, associazioni, delegazioni

Echanges scolaires et apprentissage de l'Italien dans les écoles primaires de Cran-Gevrier  
Scambi scolastici e di apprendimento dell'italiano nelle scuole primarie di Cran-Gevrier

Echanges culturels : concours de poésie, cité d'art à Piozzasco, Scambi culturali: concorsi di poesia, città d'arte di Piozzasco, Fiera d'autunno e Festa delle Associazioni di Cran-Gevrier...

Echanges sportifs : course pédestre « Courir sans frontière » entre Cran-Gevrier et Piozzasco , forum des sports...  
Scambi sportivi: corsa podistica «Correre senza frontiere», tra Cran-Gevrier e Piozzasco, forum degli sport...

Echanges sur le Conseil Communal des Jeunes et sur les thèmes de l'urbanisme

Scambi del Consiglio comunale dei giovani e sui temi dell'urbanizzazione



# UN JUMELAGE RECONNU UN GEMELLAGGIO RICONOSCIUTO



1995 – Remise du diplôme européen à la ville de Cran-Gevrier

1995 – Consegnata del diploma europeo alla città di Cran-Gevrier



En 1995, diplôme européen remis à la ville de Cran-Gevrier par le Conseil de l'Europe.

En 1997, drapeau d'honneur du Conseil de l'Europe et en 2012, prix de la ville euro-citoyenne par le Ministère des affaires étrangères et européennes.



Nel 1995, il Consiglio d'Europa ha consegnato il Diploma Europeo alla città di Cran-Gevrier.

Nel 1997, il Ministero degli Affari Esteri e Europei ha consegnato la Bandiera Europea d'onore del Consiglio Europeo e nel 2012 il premio per la città Europea.

## LES PERSPECTIVES LE PROSPETTIVE



- Développer les **échanges scolaires**.
- Poursuivre et **renforcer les échanges** entre citoyens et associations.
- **Elargir les échanges entre les 4 villes** (Pirossasco, Trencin in Slovacchia, Bathgate in Ecosse et Cran-Gevrier), notamment dans le cadre de stages artistiques (musique, comédie musicale...).
- **Poursuivre les échanges** thématiques de réflexion sur les politiques publiques.



- Sviluppare gli **scambi scolastici**.
- Continuare e **rafforzare gli scambi** tra i cittadini e le associazioni.
- **Ampliare gli scambi tra le 4 città** (Pirossasco, Trencin in Slovacchia, Bathgate in Scozia e Cran-Gevrier), specialmente nel campo artistico (musica, commedia musicale, ecc.).
- **Continuare gli scambi** tematici di riflessione sulle politiche pubbliche.

Rejoignez le Comité de jumelage et soyez acteurs des échanges !

Diventate protagonisti degli scambi !

### Contacts :

Comité de Jumelage  
Maison des associations  
23 avenue des harmonies  
74960 Cran-Gevrier  
tél : 04 50 57 25 18 ou 06 32 45 96 03  
secr-jumelage-cg@hotmail.fr  
ou moniquemosca@cegetel.net

Mairie de Cran-Gevrier/service culture  
46 avenue de la république  
tél 04 50 88 67 17  
culture@ville-crangevrier.fr

### Contatti a Pirossasco :

Città di Pirossasco ufficio cultura :  
telefono 011 9027251

Fondazione Alessandro Cruto  
telefono 011 9068322



AVEC LE SUPPORT DU PROGRAMME  
L'EUROPE POUR LES CITOYENS DE L'UNION  
EUROPEENNE

CON IL SUPPORTO DEL PROGRAMMA  
EUROPEO PER I CITTADINI E L'UNIONE

[www.ville-crangevrier.fr](http://www.ville-crangevrier.fr)

Photos : service communication, Albert Driancourt, Gilles Piel  
Comité de rédaction : Services Culture et Communication  
Traduction italienne : LINGUA VOX  
Directeur de la publication : Jean Boutry  
Impression : Photoplan 3 000 ex, sur papier recyclé PEFC  
Conception : Agence Texto - 04 50 52 28 59

